

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ  
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
социальных и гуманитарных  
дисциплин



Л. А. Комбарова

01.09.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.12.01 Перевод профессионально-ориентированных**  
**текстов**

**1. Шифр и наименование направления подготовки:**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

**2. Профили подготовки:**

Русский язык и литература. Английский язык.

**3. Квалификация выпускника:**

Бакалавр

**4. Форма обучения:**

Очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:**

социальных и гуманитарных дисциплин

**6. Составители программы:**

Т.В.Федорова, доцент, канд. филол. наук, Е.А.Омельченко, ст. преподаватель

**7. Рекомендована:**

научно-методическим советом Филиала (протокол № 1 от 31.08.2018 г.)

**8. Семестры: 7, 8**

## 9. Цель и задачи учебной дисциплины:

**Целью учебной дисциплины** является овладение методическими приемами и подходами к обучению переводу.

### **Задачи учебной дисциплины:**

- учить владению частотного словаря по специальности с целью преодоления лексического барьера;
- показывать специфику другой языковой системы;
- проводить постоянно языковые параллели.
- расширять словарный запас реального и потенциального словаря;
- развивать языковую догадку;
- научить преодолевать грамматические трудности;
- обучать культуре речи на родном и иностранном языках.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Перевод профессионально-ориентированных текстов» входит в блок Б1 «Дисциплины (модули)» и является дисциплиной по выбору вариативной части образовательной программы.

*Условия реализации рабочей программы для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и (или) инвалидов (при наличии среди обучающихся по данной образовательной программе лиц с ОВЗ и (или) инвалидов):*

- выбор аудитории для контактной работы с преподавателем или для работы с образовательными ресурсами;
- изучение дисциплины с использованием возможностей дистанционных технологий;
- выбор форм выполнения заданий по изучению содержания дисциплины и овладению компетенциями с учётом индивидуальных особенностей здоровья и возможностей обучающегося;
- выбор средств, используемых при изучении дисциплины, оформление дидактических материалов с учётом индивидуальных особенностей здоровья и возможностей обучающегося.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-2	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования гражданской позиции	<b>знает:</b> - уровни и исторические типы развития общества, их отличительные особенности, всеобщую и отечественную историю, место человека в историческом процессе; <b>умеет:</b> - ориентироваться в истории общественно-политических учений, концепциях развития общества, выявлять мировоззренческие и социально значимые проблемы, применять аналитические и синтетические методы для рассмотрения исторических проблем и решения профессиональных задач; <b>владеет:</b> - навыками исторического, сравнительного анализа, способами ориентирования в источниках информации, мыслительными операциями конкретизации, обобщения, классификации, навыками чтения и анализа научной литературы
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	<b>знает:</b> - содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из

		<p>целей совершенствования профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- источники самообразования;</li> </ul> <p><b>умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности;</li> </ul> <p><b>владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности;</li> <li>- технологиями организации самообразовательной деятельности;</li> </ul>
ПК-3	<p>способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности</p>	<p><b>знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности на соответствующих ступенях общего образования;</li> </ul> <p><b>умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять теоретические знания для решения практических задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности на соответствующих ступенях общего образования;</li> </ul> <p><b>владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками постановки цели, формулировки задач и прогнозирования духовно-нравственного развития и воспитания личности обучающегося (воспитанника).</li> </ul>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах — 4 / 144**

**Форма промежуточной аттестации: зачет (в 7 и 8 семестрах)**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		7	8
Контактная работа, в том числе:	70	32	38
лекции	28	16	12
практические занятия	42	16	26
лабораторные работы	0	0	0
Самостоятельная работа	74	40	34
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час.)	0	0	0
Итого:	144	72	72

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лекции</b>		
1.1	Введение	Эккурс в историю перевода. Предмет теории перевода, цели и задачи курса. Макро- и микроконцепции перевода. Определение перевода. Объект теории перевода. Единица перевода. Эвристический характер перевода. Связь теории перевода с другими науками.
1.2	Статус и сущность теории перевода	Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности. Классификация по типу переводческой сегментации текста. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Классификация по характеру протекания процесса перевода. Классификация по функциональному типу текста оригинала. Классификация по этапу работы над текстом перевода. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала. Классификация по степени профессионализма. Классификация по качеству.
1.3	Эквивалентность, адекватность, переводимость	Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Типы эквивалентности. Частичная и полная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное и прагматическое понятие. Стратегии перевода. Модели перевода. Явление прагматической адаптации при переводе, формальная и динамическая эквивалентность. Основные модели перевода.
1.4	Семантические и прагматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов	Теория закономерных соответствий и ее применение на практике. Лексико-фразеологические соответствия при переводе. Лексико-семантические модификации при переводе. Грамматические соответствия в процессе перевода. Экспрессивно-стилистические соответствия в процессе перевода.
1.5	Текст и перевод	Закономерности комплекса переводческих трансформаций при переводе профессионально-ориентированных текстов. Пути преодоления межъязыковых затруднений с помощью изученных переводческих приемов при переводе профессионально-ориентированных текстов. Специфика профессионально-ориентированных текстов. Требования к переводу профессионально-ориентированных текстов и понятие информационного поля. Разновидности Лексические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. Синтаксические аспекты профессионально-ориентированных текстов.
<b>2. Практические занятия</b>		
2.2	Статус и сущность теории перевода	Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности. Классификация по типу переводческой сегментации текста. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Классификация по характеру протекания процесса перевода. Классификация по функциональному типу текста оригинала. Классификация по этапу работы над текстом перевода. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала. Классификация по степени профессионализма. Классификация по качеству.
2.3	Эквивалентность, адекватность, переводимость	Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством

		вом перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Типы эквивалентности. Частичная и полная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное и прагматическое понятие. Стратегии перевода. Модели перевода. Явление прагматической адаптации при переводе, формальная и динамическая эквивалентность. Основные модели перевода.
2.4	Семантические и прагматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов	Теория закономерных соответствий и ее применение на практике. Лексико-фразеологические соответствия при переводе. Лексико-семантические модификации при переводе. Грамматические соответствия в процессе перевода. Экспрессивно-стилистические соответствия в процессе перевода.
2.5	Текст и перевод	Закономерности комплекса переводческих трансформаций при переводе профессионально-ориентированных текстов. Пути преодоления межъязыковых затруднений с помощью изученных переводческих приемов при переводе профессионально-ориентированных текстов. Специфика профессионально-ориентированных текстов. Требования к переводу профессионально-ориентированных текстов и понятие информационного поля. Разновидности Лексические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. Синтаксические аспекты профессионально-ориентированных текстов.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
7 семестр						
1	Введение	2	0	0	2	4
2	Статус и сущность теории перевода	6	10	0	20	36
3	Эквивалентность, адекватность, переводимость	8	6	0	18	32
	Зачёт					0
	Итого в 7 семестре:	16	16	0	40	72
8 семестр						
4	Семантические и прагматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов	6	13	0	17	36
5	Текст и перевод	6	13	0	17	36
	Зачёт					0
	Итого в 8 семестре:	12	26	0	34	72
	<b>Итого</b>	<b>28</b>	<b>42</b>	<b>0</b>	<b>74</b>	<b>144</b>

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению учебной дисциплины, прежде всего обучающиеся должны ознакомиться с учебной программой дисциплины. Вводная лекция содержит ин-

формацию об основных разделах рабочей программы дисциплины; электронный вариант рабочей программы размещён на сайте БФ ВГУ.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе дисциплины, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом курсе, осознавать место и роль изучаемой дисциплины в подготовке будущего филолога, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в программе.

Основными формами контактной работы по дисциплине являются лекции и практические занятия, посещение которых обязательно для всех студентов (кроме студентов, обучающихся по индивидуальному плану).

Подготовка к практическим занятиям ведется на основе планов практических занятий.

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить в соответствии с вопросами для повторения основную литературу, просмотреть и дополнить конспекты лекции, ознакомиться с дополнительной литературой – это поможет усвоить и закрепить полученные знания. Кроме того, к каждой теме в планах практических занятий даются практические задания, которые также необходимо выполнить самостоятельно во время подготовки к занятию.

Обязательно следует познакомиться с критериями оценивания каждой формы контроля (реферата, теста, проекта и т.д.) – это поможет избежать недочетов, снижающих оценку за работу.

При подготовке к промежуточной аттестации необходимо повторить пройденный материал в соответствии с учебной программой, примерным перечнем вопросов, выносящихся на зачет. Рекомендуется использовать конспекты лекций и источники, перечисленные в списке литературы в рабочей программе дисциплины, а также ресурсы электронно-библиотечных систем. Необходимо обратить особое внимание на темы учебных занятий, пропущенных по разным причинам. При необходимости можно обратиться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Для достижения планируемых результатов обучения используются интерактивные групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги, анализ ситуаций и имитационных моделей.

## **15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины**

### **а) основная литература:**

№ п/п	Источник
1	Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93714">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93714</a> (21.03.2018).
2	Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык): учеб. для вузов.- Мн.: ТетраСистемс, 2009

### **б) дополнительная литература:**

№ п/п	Источник
3	Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пос. для вузов.- М.: Высшая школа, 2006
4	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401</a> (21.03.2018).

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:**

№ п/п	Источник
5	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a> (21.03.2018).

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1	<i>Методические материалы по дисциплине</i>
2	<i>Методические указания к выполнению (практических работ, контрольных работ)</i>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных**

**Программное обеспечение:**

Технологии дистанционного обучения (система поддержки дистанционного обучения Moodle)

Microsoft Office Standard 2010

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint)

Подписка Microsoft Imagine Premium (Windows)

– Microsoft Windows

Сетевые технологии:

– браузеры: Yandex, Google, Opera, Mozilla Firefox, Explorer.

**Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:**

– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>

– Электронная Библиотека Диссертаций Российской Государственной Библиотеки – <https://dvs.rsl.ru/>

– Научная электронная библиотека – <http://www.scholar.ru/>

– Федеральный портал Российское образование – <http://www.edu.ru/>

– Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>

– Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>

– Единая коллекция Цифровых Образовательных Ресурсов – <http://school-collection.edu.ru/>

– Лекции ведущих преподавателей вузов России в свободном доступе – <https://www.lektorium.tv/>

– Электронно-библиотечная система «Издательства Лань» – <http://e.lanbook.com/>

– Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» – <http://biblioclub.ru/>

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Набор демонстрационного оборудования (компьютер, проектор), мобильный ПК, видеоплеер, магнитофон, DVD-плеер, DVD-проигрыватель, магнитофон кассетный + CD, наушник ТМГ преподавателя SN 120 для лингафонного кабинета, наушник ТМГ студента SN 120 для лингафонного кабинета (10 штук), мини музыкальный центр для лингафонного кабинета, пульт преподавателя для лингафонного кабинета.

Электронные образовательные ресурсы:

- 1) Интерактивная программа по активизации лексики и отработки произношения "English Pronunciation in Use. Cambridge University in Press", 2009.
- 2) Обучающая программа «35 языков мира», Learning Company Properties Inc., 2003.
- 3) Программа «Лингафонный базовый курс английского языка: Bridge to English», Intense publishing, 2008.
- 4) Обучающая программа "Movie Talk. Английский", EuroTalk Interactive, 2008.
- 5) Программа «Аудиокурс: "Ship or Sheep", „Tree or Three". An intermediate pronunciation course, Cambridge University Press, 2001. Автор: Ann Baker.
- 6) Мультимедиа-пособие для компьютера П.Литвинов «Кратчайший путь к устной речи на английском языке», Компания Магнамедиа, 2008.
- 7) Программа «Курс английского языка. Начальный уровень», LANGMaster GROUP, Inc., 1994-2007.
- 8) DVD-учебник "Hello English".
- 9) Электронные приложения к газете «1 Сентября».

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся
ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования гражданской позиции	Знать: - уровни и исторические типы развития общества, их отличительные особенности, всеобщую и отечественную историю, место человека в историческом процессе.	Статус и сущность теории перевода	Реферат-1
	Уметь: - ориентироваться в истории общественно-политических учений, концепциях развития общества, выявлять мировоззренческие и социально значимые проблемы, применять аналитические и синтетические методы для рассмотрения исторических проблем и решения профессиональных задач.	Эквивалентность, адекватность, переводимость	Реферат-1
	Владеть: - навыками исторического, сравнительного анализа, способами ориентирования в источниках информации, мыслительными операциями конкретизации, обобщения, классификации, навыками чтения и анализа научной литературы	Семантические и прагматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов	Реферат-1
ОК-6 способность к самоорганизации и самообразованию	Знать: - содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности; - источники самообразования.	Текст и перевод	КР-1; тест-1



	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности.</li> </ul>	Статус и сущность теории перевода	КР-1; тест-1
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности;</li> <li>- технологиями организации самообразовательной деятельности.</li> </ul>	Эквивалентность, адекватность, переводимость	КР-1; тест-1
ПК-3 способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности на соответствующих ступенях общего образования.</li> </ul>	Эквивалентность, адекватность, переводимость	КР-3; тест-3; реферат-2
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять теоретические знания для решения практических задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности на соответствующих ступенях общего образования.</li> </ul>	Семантические и прагматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов	КР-3; тест-3; реферат-2
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками постановки цели, формулировки задач и прогнозирования духовно-нравственного развития и воспитания личности обучающегося (воспитанника).</li> </ul>	Текст и перевод	КР-3; тест-3; реферат-2
<p><b>Промежуточная аттестация 1 – зачёт</b> <b>Промежуточная аттестация 2 – зачёт</b></p>			КИМ-1

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p><i>Обучающийся правильно и логически безупречно излагает теоретический материал, доказательно обосновывает суждения. Без затруднений применяет теоретические знания при анализе практических примеров. Свободно подбирает (или составляет сам) примеры, иллюстрирующие теоретические положения. Способен излагать собственную точку зрения по вопросам решения методических проблем. Демонстрирует общую культуру речи, владение нормами русского и английского языков. Демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности и полное освоение показателей формируемых компетенций.</i></p>	Повышенный уровень	Отлично
<p><i>В изложении материала допускается одна ошибка или один-два недочёта, которые отвечающий исправляет самостоятельно при указании экзаменатора. Демонстрирует понимание сущности раскрываемых вопросов теории, способность подтвер-</i></p>	Базовый уровень	Хорошо

<p><i>ждать теоретические положения практическими примерами. Владеет культурой речи на русском и английском языках. В основном демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности и освоение большинства показателей формируемых компетенций.</i></p>		
<p><i>Обучающийся верно воспроизводит основные положения теории, демонстрирует понимание этих положений, иллюстрирует их примерами. В ответе могут присутствовать следующие недочёты: материал излагается недостаточно полно; допускаются неточности в определении понятий (которые исправляются при помощи вопросов экзаменатора); изложение материала непоследовательно; отвечающий не может достаточно доказательно обосновать свои суждения; допускает ошибки в речевом оформлении ответа на русском и английском языках. Частично демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности и освоение некоторых показателей формируемых компетенций.</i></p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p><i>Обучающийся обнаруживает незнание более половины теоретических положений изучаемой дисциплины; не способен безошибочно подобрать примеры для иллюстрации освещаемых теоретических положений; допускает неточности в формулировках и определении понятий и затрудняется их исправлять даже с помощью наводящих вопросов экзаменатора. Демонстрирует незнание содержания основной учебной и методической литературы, не показывает умений ею пользоваться. Испытывает трудности в речевом оформлении ответа на русском и английском языках. Не демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности. Компетенции не сформированы.</i></p>	<p>—</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

### **19.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.1 Перечень вопросов зачету:**

1. The history of translation.
2. Determination of the transfer.
3. Determinants of the translation process.
4. The unit of translation.
5. Classification of transfers.
6. The concept of translation equivalence, equivalence levels.
7. The formal and dynamic equivalence.
8. The concept of adequacy of translation.
9. The pragmatic aspects of translation.
10. The problem of "background knowledge" in translation, the notion of pragmatic adaptation.
11. Pragmatic text classification and translation principles.
12. Specificity of translation and interpretation.
13. Requirements for the interpreter, translation requirements.
14. Lexical aspects of translation.
15. Grammatical aspects of translation.
16. stylistic aspects of translation, the specific translation of texts belonging to different styles.
17. The main models of translation
18. Problems of translation at the level of the text.

### 19.3.2 Тестовые задания

1. Domination, or explicit subordination of one syntactic component by another, is otherwise known as: a) parataxis b) hypotaxis
2. The main types of connections between the words inside the phrases are: "coordination", "subordination", and "...".
3. Define the mode of realization of connections between the words in the following phrases: A. came late a) agreement D. answered me b) government C. these books c) adjoining D. has already answered d) enclosure
4. Name the three basic differential features of the sentence as a lingual unit: the sentence is the only lingual unit characterized by "...", "...", and "...".
5. The sentence is: a) a nominative lingual unit b) a predicative lingual unit c) a nominative-predicative lingual unit
6. The sentence as a lingual unit in the broad sense is: a) a unit of speech b) a unit of language (as a system) c) a unit of language and speech at the same time
7. Define the type of the sentence on the base of positional parts presentation: I am a teacher. a) expanded b) unexpanded
8. What type of the sentence is not included into the list of communicative types? a) declarative sentences b) interrogative sentences c) exclamatory sentences d) Imperative sentences
9. The theory of speech acts (pragmatic utterance types) was developed by: a) Ch. Fillmore b) N. Chomsky c) the linguists of the Prague linguistic school d) J.L. Austin and J.R. Searle
10. The theory of transformational syntax (the generative grammar) was developed by: a) Ch. Fillmore b) N. Chomsky c) the linguists of the Prague linguistic school d) J.L. Austin and J.R. Searle
11. Define the type of the following sentences: A. He loves his job and works a lot. B. He works a lot, because he loves his job. C. Loving his job, he works a lot. D. He loves his job, so he works a lot. a) a complex sentence b) a compound sentence c) a semi-composite sentence d) a simple sentence
12. Group the following coordinative connectors on the base of the relations between the clauses that they denote: and, nevertheless, or, so, neither... nor, but, therefore a) copulative relations (unmarked coordination) \_\_\_ b) adversative relations \_\_\_ c) disjunctive relations \_\_\_\_\_ d) causal-consequential relations \_\_\_
13. Which of the following sentences is not monolithic? a) I remember when it all started. b) He decided to quit, because the job was ruining his family. c) What I knew was nobody's business. d) Hardly had I started the conversation when she interrupted me.
14. If the main clause has several subordinate clauses of equal rank, that is coordinated with one another this type of relation is called a) successive subordination b) parallel subordination c) hierarchial subordination
15. Syntagmatic relations observed between syntactic units are called a) syntactic relations b) syntactic functions c) syntactic units
16. What syntactic functions do the nouns fulfill in the following sentence? My sister (a), Mary (b), was once a cheer (c) leader (d) at school (e).
17. The governing element in a subordinate word-group is called a) the adjunct b) the complement c) the head
18. Premodification comprises a) all the units in both pre-head and post-head position b) all the units all the units placed after the head c) all the units placed before the head
19. The subordinate phrase with the verb as the head is called a) the noun-phrase b) the verb phrase c) the predicative phrase

### 19.3.3 Перечень заданий для контрольных работ

Compare the student's translation version and the editor's translation version. Comment on the problem:

"And then there's the Butterfly", Alice went on.

... said the Gnat "...you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar."

"And what does it live on?"

"Weak tea with cream in it."

A new difficulty came into Alice's head. "Supposing it couldn't find any?" she suggested.

"Then it would die, of course."

"But that may happen very often," Alice remarked thoughtfully.

"It always happens," said the Gnat.

Студенческий перевод:

«А еще у нас есть бабочка,» – продолжала Алиса.

...сказал Комар... «Ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара»

«А чем она питается?»

«Слабым чаем со сливками».

Новая сложность пришла Алисе в голову. «А что если она этого не найдет?» – предположила она.

«Тогда она, конечно, умрет».

«Но это должно происходить очень часто», заметила Алиса задумчиво.

«Это всегда происходит», – сказал комар.

Н.М.Демурова:

«Ну вот, к примеру, у нас есть бабочка,» – сказала Алиса.

...протянул Комар. – «Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит...Знаешь кто? Бабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!»

«А что она ест?»

Стружки и опилки» – отвечал Комар.

#### 19.3.4 Темы рефератов

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
2. Стилль оригинала и стилль перевода.
3. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
4. Специфика перевода художественного текста.
5. Оценка качества перевода.
6. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.

#### 19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущий контроль успеваемости проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущий контроль успеваемости проводится в формах: *устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа, рефераты); письменных работ (контрольные); тестирования*. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.